

**DERECHO CANÓNICO Y SOCIEDADES  
CRISTIANAS, ENTRE LA CRISTIANDAD Y  
EL ISLAM**

**CANON LAW AND CHRISTIAN  
SOCIETIES,  
BETWEEN CHRISTIANITY AND ISLAM**

**24-26 Febrero 2021**  
MUSEO ARQUEOLÓGICO  
NACIONAL (Madrid)

**#SOMOS2030**

[www.uned.es](http://www.uned.es)

**UNED**



# DERECHO CANÓNICO Y SOCIEDADES CRISTIANAS, ENTRE LA CRISTIANDAD Y EL ISLAM

## CANON LAW AND CHRISTIAN SOCIETIES, BETWEEN CHRISTIANITY AND ISLAM

---

### Día 24 de Febrero 2021

15:30 **Bienvenida**

Sesión 1: Moderador: Thomas Burman. U. Notre Dame.

16:00-16:45 References in Islamic sources to the Andalusian version of the Spanish councils. Their implication for its date and origin. Pieter S. van Koningsveld, U. Leiden.

16:45-17:30 Canon law and the courts in medieval Egypt. Lev Weitz, CUA.

17:30-18:15 Insights into the judicial organization and social authority of an Andalusí church judiciary. Francisco Cintrón, U. Notre Dame-Gerda Henkel Foundation.

18:15-19:15 Debate.

---

### Día 25 de Febrero 2021

Sesión 2: Moderadora: Dorothea Weltecke. U. Goethe-Frankfurt.

9:00-9:45 A glimpse over the shoulder: Strategies and processes of systematization of the *Collectio Hispanica*. Cornelia Scherer, Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg.

9:45-10:30 Carolingian church law collections in early medieval Catalonia. Complementing or replacing the visigothic legal tradition?. Matthias Tischler, ICREA, Barcelona.

10:30-11:15 Reconsidering the *Vocabulista in arabico* and some Arabic marginalia on a manuscript witness of the *Lex romana visigothorum*. Ariana D'Ottone, U. La Sapienza, Roma, Matthijs Wibier, U. Kent, Canterbury.

11:15-11:45 Debate

11:45-12:15 **Pausa Café**

Sesión 3: Moderadora: Maite Penelas, EEA-CSIC (Granada)

12:15-13:00 Papal letters in the *Qānūn al-muqaddas* - Dealing with Decretals in the Arabic Canon Law Collection. Matthias Maser, Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg.

13:00-13:45 Notas sobre el léxico del Libro X de *al-qānūn al-muqaddas'* (mediados s. XI CE). Juan Pedro Monferrer, U. Córdoba

13:45-14:15 Debate

14:15-15:30 **Pausa Comida**



Sesión 4: Moderadora: Isabel Velázquez, Universidad Complutense, Madrid.

15:30-16:15 Cuando Dios no gobierna en la ciudad de Dios. Obsipos y príncipes cristianos en *dār al-islām*. Jesús Lorenzo Jiménez, Universidad del País Vasco-Gerda Henkel Foundation.

16:15-17:00 La pervivencia del monacato femenino en al-Andalus, ¿teoría o práctica? Ana Echevarría, UNED, Madrid.

17:00-17:30 Debate

17:30-18:00 **Pausa**

18:00-19:00 Conferencia MAN. Presenta: Sergio Vidal, Museo Arqueológico Nacional.  
*Y con los monjes, llegaron los artesanos. La construcción de las llamadas iglesias mozárabes.* M<sup>a</sup> Ángeles Utrero, EEHAR, CSIC.

---

## Día 26 de Febrero 2021

Sesión 5: Moderadora: Mònica Colominas, U. Groningen.

9:00-9:45 La polémica sobre el consumo de sangre en el cristianismo andalusí medieval. Cyrille Aillet, U. Lyon 2.

9:45-10:30 Arab-christian theology in al-Andalus, through Book 8 of *al-qānūn al-muqqadas*. Geoffrey K. Martin, Gerda Henkel F.- UNED

10:30-11:00 **Pausa Café**

11:00-11:45 Matrimonio y sucesión en *al-Qānūn al-muqqaddas*. Impedimentos religiosos y efectos legales en una sociedad pluriconfesional (siglos IX-X). Magdalena Martínez Almira, U. Alicante

11:45-12:30 Relaciones jurídicas entre cristianos y musulmanes andalusíes a través de la colección de casos legales de Ibn Sahl (m. 1093). Delfina Serrano Ruano, ILCM-CSIC, Madrid

12:30-13:00 Debate

13:00-13:30 Conclusiones y clausura. Ana Echevarría, Matthias Maser.

**Coordinación científica/ Scientific Coordination:** Ana Echevarría, Matthias Maser

**Coordinación MAN/ Coordination MAN:** Carmen Marcos Alonso, Segio Vidal Álvarez, Débora Sonlleba

**Secretaría del Congreso/ Conference Office:** Jesús Lorenzo, Geoffrey K. Martin



Las comunidades cristianas arabófonas de al-Andalus experimentaron entre los siglos IX y XII un florecimiento intelectual, a pesar de vivir bajo dominio islámico. Más allá de las persecuciones en las que hizo hincapié la historiografía tradicional, abanderada por Simonet, los cristianos andalusíes, como los de todo el mundo islámico, mostraron una enorme capacidad de adaptación, lo que dio lugar al nacimiento de una cultura híbrida de base cristiana, pero donde cada vez era más presente el elemento cultural dominante árabe. Esta presencia encuentra su expresión en la adopción de la lengua árabe por parte de los cristianos andalusíes, que se pone de manifiesto en la existencia de traducciones de textos cristianos latinos al árabe, una práctica documentada al menos desde época del califa al-Hakam II. El congreso reflexionará sobre la relación entre la comunidad cristiana y su ley, los marcos de negociación de dicha ley con la comunidad islámica, y las distintas perspectivas que ofrecen los libros organizados por temas de la colección sobre la forma de vida de los cristianos en al-Andalus y en otras áreas geográficas donde se dan condiciones similares para las minorías religiosas. Nos gustaría abordar aspectos que van, desde el espacio devocional –para lo que es fundamental la aportación de la arqueología- a la elaboración de los manuscritos legales en los scriptoria, o las cuestiones de pureza que afectaban a la alimentación y la liturgia. Una de las cuestiones más complejas es la modificación de las concepciones teológicas de estos cristianos en contacto con la teología islámica, así como la forma de regirse la comunidad, a caballo entre las autoridades y las leyes de dos entidades político-religiosas diferentes.

The Arabic-speaking Christian communities of al-Andalus flourished intellectually between the ninth and twelfth centuries, even as they held lesser social status than Muslims. Beyond the persecutions, which scholars working in the tradition of Simonet emphasized, Andalusian Christians, as with Christians elsewhere in the Islamic world, showed an enormous capacity for adaptation, which produced a hybrid culture of Christian roots, in which elements from the dominant Arabic culture were more and more noticeable. Most prominently, they took to the Arabic language, making Arabic translations from Latin from the ninth century, and especially under the reign of al-Hakam II. The conference will focus on the relationship between the Christian community and its law, the frames for the negotiation of such law with the Islamic community, and the different perspectives offered by the different thematic books of canon law on the way of life of Christians from al-Andalus and from other geographical settings where religious minorities share the same conditions. We will pay attention to aspects such as the devotional spaces –where archaeology has an important contribution- or the elaboration of legal manuscripts in the scriptoria, as well as questions of purity that concerned food and liturgy. One of the most complex issues is the modification of the theological conceptions of these Christians in contact with Islamic theology, as well as the ways of Christian communal self-administration at the intersection of the authorities and norms of two different political-religious entities.

Inscripción gratuita en el correo electrónico: [arabic.canon.law@gmail.com](mailto:arabic.canon.law@gmail.com). Asistencia online, en directo o en diferido. Se facilitará el enlace para el congreso por Zoom a las personas que se inscriban. El público podrá seguir la retransmisión a través del enlace al Canal UNED indicado en la página del Museo, donde posteriormente quedará también colgada la grabación. Las personas que requieran certificado deben comunicarlo por anticipado.

Imagen de portada: Lápida de la lectora Paula, s. X-XI, Campiña de Córdoba. Museo Arqueológico Nacional.



GERDA HENKEL STIFTUNG

